



Михаил, 31 год

<https://globerland.com/user/177825>

Город проживания: Китай, Шэньчжэнь

Русский - родной

Китайский - свободный (свободное письменное и устное общение)

Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)

О себе

Немного о себе:

- Бакалавриат - красный диплом переводчика китайского языка ДВФУ; Оконченная с отличием в КНР магистратура и докторантура; 1-е место в университетском, городском и провинциальном конкурсах по китайскому языку среди иностранных студентов в КНР; В 2015 г. занял 1-е место на Всероссийском студенческом конкурсе по китайскому, 3-е место на мировом; Специальное интервью китайскому телеканалу CCTV-4 в 2019г.

- 9 лет работы/учебы в КНР, 14 лет работы с китайским языком.

- Разрешение на работу в КНР, вид на жительство, имеется визовая поддержка;

- 8 лет опыта работы аудитором и инспектором качества;

Чем я могу быть полезен?

- Выполняю самые сложные устные и (реже) письменные коммерческие и технические переводы любой направленности. В том числе большой опыт синхронного перевода;

- Опыт работы сопроводительным переводчиком-переговорщиком на уровне руководства и технических специалистов Росатома, Русала, Новатэк и Лукойла (при необходимости предоставлю подтверждение);

- Большой опыт публичных выступлений на китайском языке, работы ведущим и диктором.

- Проведение онлайн переговоров, технических консультаций, в том числе на уровне главных инженеров и технологов;

- Поиск поставщиков, помощь в проведении закупок.

- Аудит производителей, оценка и составление отчета благонадежности и производственных мощностей поставщиков. Собственный ресурс инспекторов качества по всему Китаю. Большая база лично проверенных китайских производителей.

- Контроль качества, приемка продукции с проведением фото-видео отчета и необходимых замеров.

- Разрешение рекламационных и конфликтных ситуаций.

- Умение создать отличное впечатление на переговорах и обаять китайских партнеров, благодаря личным инструментам:

1. Дикторское произношение нормативного диалекта путунхуа, не отличимое от носителя;

2. Хорошее знание языка и широкое применение фразеологии в общении,

3. Глубокое понимание психологии, умение переводить не только дословно, но и дипломатично, с акцентом на необходимый результат;

4. Богатый словарный запас;

5. Умение шутить и импровизировать на китайском, создавать непринужденную и приятную атмосферу на неофициальных встречах.

Готов пройти собеседование и приятно удивить Вас качеством своей работы

Подробное описание и стоимость услуг

- Последовательный, синхронный и сопроводительный перевод, а также дистанционный перевод в формате аудио-видео конференций в паре китайский и русский языки. Сложность и тематика любая. Стоимость 300-400ю. в час, мин.заказ от 2-х часов, 1500-2200 ю. день (8-ми часовой день, каждый час переработки 200ю.) Синхронный перевод на мероприятиях 1500ю/час. При сотрудничестве впервые возможна скидка;

- Аудит производителей, оценка производства, контроль качества (QC) с составлением отчета по результатам. 1500-2200 ю. в день;

- Сбор информации, контактов, установление дружеских и партнерских отношений с китайскими производителями на тематических выставках. 1500-2200 ю. в день;

- Поиск товаров, анализ рынка поставщиков определенных категорий товаров/оборудования, отбор самых крупных и надежных, установление прямых контактов и проведение переговоров. Оплата договорная;

- Обеспечение в КНР поддержкой китайских юристов по вопросам международной торговли, специалистов по вопросам налогообложения, бухгалтеров, помощь в оформлении виз в КНР (являюсь представителем коллегии адвокатов в провинции Гуандун по направлению работы с Россией) ;

- Разрешение рекламационных и конфликтных ситуаций в КНР;

- Улучшение качества дружеских и партнерских отношений с руководством китайских компаний.

Образование

Бакалавриат - Дальневосточный Федеральный университет - Переводчик китайского языка. Красный диплом;

Магистратура - Даляньский Технологический университет. Прикладная лингвистика. Диплом с отличием.

Докторантура - Даляньский Технологический университет. Прикладная лингвистика.

Опыт работы

• Июнь 2022 — настоящее время. АО □ В/О □ ИЗОТОП □ РОСАТОМ/ Должность - переводчик.

Письменные и устные переводы в области изотопной продукции и радиационной техники. Обеспечение коммуникации руководства АО □ В/О □ Изотоп □ с китайскими партнерами в провинции Гуандун.

• Декабрь 2022/ РУСАЛ / Переводчик-переговорщик.

Сопровождение делегации РУСАЛ в командировке по КНР. Обеспечение коммуникации между руководителями компаний, а также профильными специалистами, технический перевод в сфере глиноземного производства и сталелитейной промышленности. Проектная работа.

• Июль-сентябрь 2023. GROWSPEC и OMANA. Переводчик-переговорщик в области технологий Аэропоники и Гидропоники. Проектная работа.

- Июнь 2021 — Май 2022/ ООО УУТК "Солнечный Ветер" - дочка корпорации E-COAL CHINA.

Операционный директор.

- Проведение всех российско-китайских переговоров от лица компании, в том числе при участии руководства Администрации Приморского Края, Инвестиционного Агентства Приморского Края, структур РЖД и "Первой Транспортной компании";
- Обеспечение синхронного и последовательного перевода на российско-китайских переговорах;
- Делегирование и реализация сформированных задач;
- Координация работы юриста, бухгалтера, финансиста, логистов и других членов компании;
- Выполнение обязанностей HR компании, подбор персонала, работа с людьми;
- Участие во всех ключевых процессах деятельности компании.

- Ноябрь 2019- ноябрь 2021/ ООО □ Ньюфотон □

Технический переводчик

Устный и письменный технический перевод в области тяжелой промышленности – литейное производство, токарные и фрезерные станки. Поиск оборудования в Китае, переговоры с заводами, инспекция качества производства, сопровождение Российской делегации в КНР. Проектная работа.

- Октябрь 2019/ Министерство Российской Федерации по развитию Дальнего Востока. Агентство Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта/

Переводчик

Сопровождение главы агентства в составе Российской делегации в командировке по КНР. Административный и технический перевод. Проектная работа.

- Июль 2018 — Декабрь 2018/ Уральская торгово-промышленная палата / ООО Огнеупорное решение

Менеджер по закупкам, переводчик, инспектор качества

Поиск производителей в КНР, налаживание бизнес контактов. Инспекция продукции, контроль качества на заводе производителя. Технический перевод в области огнеупорных материалов, сопровождение российской делегации по заводам партнеров в КНР.

- ООО "Культура-медиа Yelin", Пекин

Преподаватель, диктор

Преподаватель рус-кит. перевода, диктор, редактор.

- Июнь 2017 — Октябрь 2019/ Китайский переводческий онлайн сервис Qianyuiciba

Диктор, редактор-переводчик

Диктор новостей, составление, перевод и запись учебных материалов, связанных с переводом рус. и кит. языков.

- Июнь 2017 — Июль 2017/ Комитет образовательного сотрудничества Ассоциации государств Юго-Восточной Азии; АСЕАН (КНР)

Переводчик-референт, редактор, ведущий

Письменный перевод, сопроводительный последовательный перевод делегаций стран АСЕАН. Ведущий на 10-й годовщине недели образовательного сотрудничества стран АСЕАН.

- Февраль 2013 — Сентябрь 2016/ Дальневосточный научно - исследовательский, проектно-конструкторский и технологический институт по строительству

Переводчик-референт, менеджер по закупкам

- Организация трехсторонних переговоров инвесторов из КНР с институтом совместно с руководством Министерства Строительства РФ (заместителя министра), обеспечение перевода с русского и китайского;
- Поиск деловых партнеров в КНР;
- Установление и поддержание деловых связей;
- Устный и письменный перевод в строительной, промышленной, нефтегазовой направленности, сопроводительный перевод;
- Командировки в КНР;
- Перевод аудио и видеоконференций;
- Достижение выгодных договорных условий.

Дополнительно

- Диплом переводчика

Перейти к профилю

<https://globerland.com/user/177825>

